LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN A TRAVÉS DE LA LITERATURA

Miriam Calvo Rodríguez
Universidad de Alcalá

1. Introducción

Puesto que la mayoría de las actividades de fonética que aparecen en los manuales de ELE / EL2 apenas tienen vinculación con los temas que se plantean en las unidades didácticas, en este trabajo se presenta una serie de actividades que el profesor podrá trabajar dentro de un contexto. Para ello se ha elegido una relación de textos poéticos, a partir de los cuales se puede trabajar la pronunciación.

Para poder presentar las actividades de una forma estructurada y clara se han dividido en tres grandes grupos: *vocales y consonantes*, *acentuación* y *entonación*. Dado que sería inabarcable en estos minutos presentar detalladamente una batería de actividades en las que se trabajen todos los fenómenos fonéticos del español, se ha optado por presentar una tipología de actividades que nos permita, en un momento dado, seleccionar un texto literario en el que esté presente aquel aspecto que nos interesa trabajar.

Estas son las actividades que hemos seleccionado para trabajar los sonidos vocálicos y consonánticos: a) lee en voz alta; b) lee y repite; c) escucha y repite; d) lee, grábate y vuelve a leer; e) escucha y corrige; f) dicta a tu compañero; g) escucha y ordena el poema; h) escucha y completa; i) escucha y subraya las palabras que oigas. Para trabajar la acentuación se proponen las siguientes actividades: a) divide en sílabas; b) coloca la tilde cuando sea necesario; c) escucha y subraya la silaba tónica; d) señala las palabras agudas, llanas o esdrújulas. Por último, para trabajar la entonación se presentan estos cuatro

tipos de actividades: a) escucha y coloca ¡! o ¿?; b) lee el poema poniendo especial atención en la entonación; c) escucha y coloca ↗↘ ; d) dibuja la curva entonativa.

La literatura ofrece al profesor de ELE / EL2 un innumerable corpus de textos que, bien seleccionados, pueden ayudarnos mucho en el aula tanto para trabajar la pronunciación como cualquier otro aspecto del español. El problema es que, salvo excepciones, la literatura no es adecuada para todos los niveles. De hecho, suele excluirse de los primeros niveles (A1 y A2) y no aparece hasta el B1 o B2, aunque, por supuesto, sea en el C1 y C2 donde los textos literarios pueden dar más juego -ya que los alumnos en estos niveles comprenden mejor los diversos matices textuales. Por ello, la mayoría de las actividades que se presenta a continuación están dirigidas a alumnos de nivel avanzado y superior. En cualquier caso, el nivel puede variar en función de la dificultad del texto. Finalmente, nos queda por comentar cómo para facilitar el análisis de las actividades antes de cada una de ellas aparece un cuadro en el que se resumen sus características generales: objetivos, destrezas, nivel y tiempo.

2. Vocales y consonantes

a) Lee en voz alta

Objetivos	Practicar la lectura en voz alta
Destrezas	Escritas (leer) y orales (hablar)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10 min.

Los alumnos tendrán que leer en voz alta el poema de Ángel González «Apoyas la mano» (Anexo I). Para ello sería conveniente que el profesor les dejara leerlo primero en voz baja, para que cuando procedan a la lectura en voz alta conozcan bien el poema. El profesor puede elegir a un alumno que lo lea a toda la clase o dividir a la clase en parejas y que primero lo lea uno y después otro. Se pretende que los alumnos practiquen la lectura sosegada, vocalizando bien los sonidos -en este caso, los sonidos [d], [θ] y [l], que dominan en la parte central del poema.

b) Lee y repite

Objetivos	Practicar la lectura en voz alta
Destrezas	Escritas (leer) y orales (oír y hablar)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10 min.

En este ejercicio los alumnos deberán leer el poema, por ejemplo, en una lectura coral y después repetirlo. Se puede trabajar con un único poema o con varios, dependiendo del número de alumnos. En este último caso se podría dividir a la clase en grupos y pedir que cada grupo recite su poema y después lo pase a otro grupo. Así hasta que todos hayan leído todos los poemas. Un posible poema sería este de Ángel González titulado «Vengo de guerrear» (Anexo II).

c) Escucha y repite

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva y la lectura
Destrezas	Escritas (leer) y orales (oír y hablar)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10-15 min.

En esta actividad, además de leer, los alumnos deberán escuchar el poema. Para ello, lo mejor es que el profesor actúe como modelo de lengua o presente una audición hecha por él mismo, por el poeta o por otra persona. Con este poema también de Ángel González titulado «Voz que soledad sonando» (Anexo 3), los alumnos podrán trabajar los sonidos /s/ y /ɪ/.

d) Lee, grábate y vuelve a leer

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva y la lectura
Destrezas	Escritas (leer) y orales (oír y hablar)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10-15 min.

Otra posible actividad consiste en que los alumnos lean y se graben para poder escuchar después cómo ha sido su lectura, así podrán ver mejor en qué han fallado. Este tipo de actividad suele ser muy útil para los alumnos, puesto que les permite reconocer sus errores y corregirlos. Se ha seleccionado el poema «Una voz era paz, o luz, o acaso» (Anexo IV), de Ángel González.

e) Escucha y corrige

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva
Destrezas	Escritas (leer y escribir) y orales (oír)
Nivel	C1 o C2
Tiempo	10 min.

En esta actividad el alumno deberá aguzar el oído para poder captar los posibles errores del texto. Nuevamente, se trata de un poema de Ángel González titulado «Entonces» (Anexo V). Para ello se recomienda escuchar el poema en la voz del poeta. Si se quiere llevar esta actividad a un grupo cuyo nivel sea inferior -nunca inferior a un B1- deberán leerlo antes de escucharlo.

f) Dicta a tu compañero

Objetivos	Practicar la lectura
Destrezas	Todas
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10 min.

Esta actividad se puede plantear como un ejercicio de A y B, por lo que se dividirá a la clase por parejas y se les entregará el poema de la siguiente forma:

A

«Sinestesia»
Absorta y reverente,
con las alas cerradas,
la mariposa aprende
en la prosa olorosa de la rosa.
……..
……..
……..
……..

B

……..
……..
……..
……..
……..
Luego, cuando las abra,
devolverá al paisaje,
transformado en colores,
su perfume.

O bien, entregar dos poemas -uno a cada alumno- y trabajar igualmente en parejas.

«Sinestesia»
Absorta y reverente,
con las alas cerradas,
la mariposa aprende
en la prosa olorosa de la rosa.

Luego, cuando las abra,
devolverá al paisaje,
transformado en colores,
su perfume.
Ángel González

«Último sueño»
Más allá de este sueño
ya no hay nada:
territorio final
en el que permanezco confinado,
desde el que también sueño
hasta perder la memoria de mí mismo.
Cuando no sueño,
ese sueño sin sueños
es -a secas- la vida.
Ángel González

g) Escucha y ordena el poema

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva
Destrezas	Escritas (leer y escribir) y orales (oír)
Nivel	A2
Tiempo	5 min.

Otra posible actividad es dar un poema desordenado y que a través de una audición o de la lectura del profesor tengan que ordenarlo. En esta ocasión se ha utilizado un poema breve de Ángel González titulado «Fabulosos efectos del poder genesíaco».

(es decir, a cuatro patas)		los gatos andan a gatas
Pero más tristes	En agosto también	En enero,

h) Escucha y completa

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva
Destrezas	Escritas (leer y escribir) y orales (oír)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10 min.

Este tipo de actividades son muy frecuentes a la hora de trabajar la fonética y pueden tener distintas variantes. Así, se pueden eliminar del texto vocales, consonantes o palabras enteras. En este poema de Ángel González titulado «Tras la ventana, el amor» se han eliminado algunas palabras. Los alumnos deberán escuchar el poema completo e intentar completarlo. Si se quiere llevar a un A2, se deberían incluir en un recuadro las palabras que faltan en el texto.

Tras la ventana, el
……
vestido de blanco, mira.
……a la tarde, que
……
sus luces y su …….

La begonia sin ……
sus ……hojas
……
para …… lo que mira
tras la ventana, el amor:
la ……, surgida
del pico de un …….

mira gira color amor
estira primavera verdes
ruiseñor mirar olor

i) Escucha y subraya las palabras que oigas

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva
Destrezas	Escritas (lectura y escritura) y orales (oír)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10-15 min.

Esta actividad es una variante de la anterior. En este caso se entrega el poema completo y se escucha una audición en la que se leen algunas palabras que aparecen en el texto, el alumno deberá reconocerlas y subrayarlas. En este caso las hemos señalado en cursiva.

Donde pongo la *vida* pongo el *fuego*
de mi pasión *volcada* y sin salida.
Donde tengo el amor, toco la *herida*.
Donde dejo la *fe*, me pongo en juego.

Pongo en *juego* mi vida, y *pierdo*, y luego
vuelvo a empezar, sin vida, otra partida.
Perdida la de ayer, la de hoy perdida,
no me doy por *vencido*, y sigo, y juego

lo que me queda: un *resto* de esperanza.
Al siempre va. Mantengo mi *postura*.
Si sale *nunca*, la esperanza es muerte.

Si sale amor, la primavera *avanza*.
Pero nunca o amor, mi fe segura:
jamás o *llanto*, pero mi fe *fuerte*.

Ángel González

3. Acentuación

a) Divide en sílabas

Objetivos	Practicar la división en sílabas
Destrezas	Escritas (leer y escribir) y orales (oír)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	5-10 min.

Los alumnos deberán leer el poema y dividirlo en sílabas. Si el profesor cree conveniente, se puede escuchar el poema antes de que los alumnos hagan la separación silábica. El poema propuesto en este caso es «Alga quisiera ser, alga enredada» (Anexo VI), de Ángel González.

b) Coloca la tilde cuando sea necesario

Objetivos	Practicar la acentuación
Destrezas	Escritas (leer y escritura)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	5-10 min.

En este caso se han quitado las tildes al poema «Trabajé el aire» (Anexo VII), de Ángel González. Los alumnos deberán leerlo y poner la tilde donde sea necesario. Como ya se ha dicho, dependiendo del poema se podría llevar a niveles inferiores o superiores.

c) Escucha y subraya la sílaba tónica

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva y el uso de la tilde
Destrezas	Escritas (leer y escribir) y orales (oír)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10 min.

El alumno deberá leer y subrayar la sílaba tónica. Si el profesor lo considera necesario, puede leer él mismo el poema para facilitar la labor de los alumnos: «Porvenir» (Anexo VIII).

d) Señala las palabras agudas

Objetivos	Practicar la acentuación
Destrezas	Escritas (leer y escribir)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10 min.

Este tipo de actividad puede realizarse tanto para trabajar las palabras agudas, como las llanas, esdrújulas o sobresdrújulas. En este caso, el objetivo de la actividad es trabajar las palabras agudas. Para ello, el alumno deberá leer el poema y señalar cuáles son. También se podría pedir que completaran un cuadro con todas aquellas palabras agudas, llanas o esdrújulas que aparezcan en el poema: «Calambur» (Anexo IX).

4. Entonación

a) Escucha y coloca ¡! o ¿?

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva
Destrezas	Escritas (leer y escribir) y orales (oír)
Nivel	B2 o C1
Tiempo	10 min.

En esta actividad se pide a los alumnos que tras escuchar el poema coloquen los signos de exclamación e interrogación donde consideren. Igual que en los casos anteriores es la dificultad del poema la que haría que se pudiera llevar a un nivel más o menos avanzado: «Balada de un día de julio», de Federíco García Lorca (Anexo X).

b) Lee el poema poniendo especial atención en la entonación

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva
Destrezas	Escritas (leer) y orales (oír)
Nivel	B1 o B2
Tiempo	10 min.

En este caso, se pretende que el alumno centre su atención únicamente en la entonación. Para ello deberá leer el poema atendiendo especialmente este aspecto. Dependiendo del grupo podría ser conveniente que antes de la lectura se escuchara el poema «Sinfonía de cuna», de Nicanor Parra (Anexo XI).

c) Escucha y coloca ↗ o ↘

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva
Destrezas	Escritas (leer y escribir) y orales (oír)
Nivel	B2, C1 o C2
Tiempo	10-15 min.

Después de haber practicado, por ejemplo, una actividad como la anterior, se puede pedir a los alumnos que señalen la cadencia o anticadencia de la frase: «Baladilla de los tres ríos», de Federico García Lorca (Anexo XII).

d) Dibuja la curva entonativa

Objetivos	Practicar la comprensión auditiva
Destrezas	Escritas (lectura y escritura) y orales (oír)
Nivel	C1 o C2
Tiempo	10 min.

Esta actividad es muy similar a la anterior. La diferencia está en que en lugar de señalar si el final del verso sube o baja, se pretende que el alumno señale la curva entonativa de todo el texto. Para ello se ha recurrido, nueva-

mente, a un poema de Ángel González, titulado «La paloma» (Anexo XIII). En este caso, los alumnos se pueden ayudar de la audición previa del poema, que posee la peculiaridad de estar entre el poema y la canción.

Bibliografía

GARCÍA LORCA, F.: *Poesía,* México: Mexicanos Unidos, 1992.

GONZÁLEZ, Á.: *Palabra sobre palabra,* Barcelona: Seix-Barral, 2006.

PARRA, N.: *Obras completas* & *algo* +*,* Madrid: Galaxia Gutenberg, 2006.

Anexos[1]

Anexo I: «Apoyas la mano»

Apoyas la mano
en un árbol. Las hormigas
tropiezan con ella y se detienen,
dan la vuelta, vacilan.
Es dulce tu mano. La corteza
del abedul también es dulce: dulcísima.
Una agridulce plata otoñal sube
desde su raíz honda hacia ti misma.
Mojada por la luz sucia y filtrada,
peinada fríamente por la brisa,
te estás quedando así: cada momento
más sola, más pura, más concisa.

Anexo II: «Vengo de guerrear»

Vengo de guerrear
de guerrear por campos
de Castilla.
Cansado
de cabalgar.
Caballo, caballo
mío: descansa.
Ya es tiempo de enamorar
bajo los tilos que marzo
ilumina.
(Me voy soñando. Vengo de soñar.).

1. Los poemas 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 13 son de Ángel González. El 10 y el 12 de Federico García Lorca. Y el 11 de Nicanor Parra.

Anexo III: «Voz que soledad sonando»

Voz que soledad sonando
por todo el ámbito asola,
de tan triste, de tan sola,
todo lo que va tocando.

Así es mi voz cuando digo
-de tan solo, de tan triste-
mi lamento, que persiste
bajo el cielo y sobre el trigo.

- ¿Qué es eso que va volando?
- Sólo soledad sonando.

Anexo IV: «Una voz era paz, o luz, o acaso»

Una voz era paz, o luz, o acaso
era fuego esa voz; todavía llama.
O era viento tal vez: ved la alta rama
del olmo aún temblorosa tras su paso.

Era roja esa voz en el ocaso;
cuando la noche sus horrores trama,
vuelve su resplandor: sangre que clama
al cielo ese de los hombres, raso.

Impaciente de paz, y luminosa,
ardiente, airada, entera y verdadera,
era dura esa voz: todavía dura
airosa y alta, como si tal cosa
-alzarse en estos tiempos- nada fuera.

Admirad, ya hecha estatua, su estatura.

Anexo V: «Entonces»

Entonces,
en los atardeceres de verano,
el viento
traía desde el campo hasta mi calle
un inestable olor a establo
ya ayer va susurrante como un río
que entraba con su canto y con su aroma
en las riberas pálidas del sueño.
Ecos remotos,
sones desprendidos
de aquel rumor,
hilos de una esperanza
poco a poco deshecha,
se apagan dulcemente en la distancia:
ya hierba susurrante como un río
llevando lo soñado aguas abajo,
hacia la blanca orilla del olvido.

Anexo VI: «Alga quisiera ser, alga enredada»

Alga quisiera ser, alga enredada,
en lo más suave de tu pantorrilla.
Soplo de brisa contra tu mejilla.
Arena leve bajo tu pisada.

Agua quisiera ser, agua salada
cuando corres desnuda hacia la orilla.
Sol recortando en sombra tu sencilla
silueta virgen de recién bañada.

Todo quisiera ser, indefinido,
en torno a ti: paisaje, luz, ambiente,
gaviota, cielo, nave, vela, viento...

Caracola que acercas a tu oído,
para poder reunir, tímidamente,
con el rumor del mar, mi sentimiento.

Anexo VII: «Trabajé el aire»

Trabajé el aire,
se lo entregué al viento:
voló, se deshizo,
se volvió silencio.

Por el ancho mar,
por los altos cielos,
trabaje la nada,
realice el esfuerzo,
perfore la luz,
ahonde el misterio.
Para nada, ahora,
para nada, luego:
humo son mis obras,
ceniza mis hechos.

...y mi corazón
que se queda en ellos.

Anexo VIII: «Porvenir»

Te llaman porvenir
porque no vienes nunca.
Te llaman: porvenir,
y esperan que tú llegues
como un animal manso
a comer en su mano.

Pero tú permaneces
más allá de las horas,
agazapado no se sabe dónde.
… Mañana!

Y mañana será otro día tranquilo
un día como hoy, jueves o martes,
cualquier cosa y no eso
que esperamos aún, todavía,
siempre.

Anexo IX: «Calambur»

La axila vegetal, la piel de leche,
espumosa y floral, desnuda y sola,
niegas tu cuerpo al mar, ola tras ola,
y lo entregas al sol: que le aproveche.

La pupila de Dios, dulce y piadosa,
dora esta hora de otoño larga y cálida,
y bajo su mirada tu piel pálida
pasa de rosa blanca a rosa rosa.

Me siento dios por un instante: os veo
a él, a ti, al mar, la luz, la tarde.
Todo lo que contemplo vibra y arde,
y mi deseo se cumple en mi deseo:

dore mi sol así las olas y la
espuma que en tu cuerpo canta, canta
-más por tus senos que por tu garganta-
do re mi sol la si la sol la si la.

Anexo X: «Balada de un día de julio»

Esquilones de plata
Llevan los bueyes.
- Dónde vas, niña mía,
De sol y nieve
– Voy a las margaritas
Del prado verde.
[…]
- Quién eres, blanca niña
De dónde vienes
- Vengo de los amores
Y de las fuentes.
- Qué llevas en la boca
Que se te enciende
- La estrella de mi amante
que vive y muere.
- Qué llevas en el pecho
tan fino y leve
- La espada mi amante
que vive y muere.
- Qué llevas en los ojos
Negro y solemne.
- Mi pensamiento triste
Que siempre hiere.
Por qué llevas un manto
Negro de muerte
- Ay, yo soy la viudita
Triste y sin bienes
Del conde del Laurel
De los Laureles
- A quién buscas aquí
Si a nadie quieres
- Busco el cuerpo del conde
De los Laureles.
[…]
- Está muerto en el agua,
Niña de nieve,
Cubierto de nostalgias
Y de claveles.
- Ay Caballero errante
De los cipreses.
Una noche de luna
Mi alma te ofrece.

Anexo XI: «Sinfonía de cuna»

Una vez andando
Por un parque inglés
Con un angelórum
Sin querer me hallé.
Buenos días, dijo,
Yo le contesté,
Él en castellano
Pero yo en francés.
[…]
Él me dio la mano,
Yo le tomé el pie.
¡Hay que ver, señores,
Cómo un ángel es!
Fatuo como el cisne,
Frío como un riel,
Gordo como un pavo,
Feo como usted.
Susto me dio un poco
Pero no arranqué.
Le busqué las plumas,
Plumas encontré,
Duras como el duro
Cascarón de un pez.
¡Buenas con que hubiera
Sido Lucifer!
Se enojó conmigo,
Me tiró un revés
Con una espada de oro,
Yo me le agaché.
Ángel más absurdo
Non volveré a ver.
Muerto de la risa
Dije good bye sir,
Siga su camino,
Que le vaya bien,
Que la pise un auto,
Que la mate el tren.
Ya se acabó el cuento,
Uno, dos y tres.

Anexo XII: «Baladilla de los tres ríos»

El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos.
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo.
¡Ay, amor,
que se fue y no vino!
El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre.
¡Ay, amor,
que se fue por el aire!
Para los barcos de vela,
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada
sólo reman los suspiros.
¡Ay, amor,
que se fue y no vino!
Guadalquivir, alta torre
y viento en los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.
¡Ay, amor,
que se fue por el aire!
¡Quién dirá que el agua lleva
un fuego fatuo de gritos!
¡Ay, amor,
que se fue y no vino!
Lleva azahar, lleva olivas,
Andalucía, a tus mares.
¡Ay, amor,
que se fue por el aire!

Anexo XIII: «La paloma»

Se habla de la esperanza
últimamente.

... en donde vivo yo.

Alguien la vio pasar por los suburbios
de París, allá hacia el año
mil novecientos cuarenta
y tantos. Poco después
aparecieron huellas de su vuelo
en Roma. También es cierto
que desde las Antillas voló un día
tan alta, que su sombra
cubrió pueblos enteros,
acarició los montes y los ríos,
cruzó sobre las olas,
saltó a otros continentes,
parecía...

... ay, que vente conmigo adonde vivo yo.

Años más tarde,
un profesor ilustre
dedujo de unas plumas mancilladas,
halladas entre sangre
cerca de un arrozal, en el Sudeste
asiático, que ahí
estaba
ella:
en el sitio y la hora de la ira.

... en donde vivo yo.

No en el lugar del pacto, no
en el de la renuncia,
jamás en el dominio
de la conformidad,
donde la vida se doblega, nunca.

... en donde muero yo.